

Legislative Affairs Office of the State Council

Rue Joseph II, 9-13
B-1000 Brussels
Belgium

PRESIDENT
Rainer JUST

CHIEF EXECUTIVE & SECRETARY GENERAL
Olav STOKKMO

Postal Box 2067
Beijing 100035
PRC

By e-mail: zzqf@chinalaw.gov.cn

Brussels, 25 June 2014

IFRRO OPINION ON THE REVISIONS TO THE CHINESE COPYRIGHT LAW

国际复制权组织联合会关于中国著作权法修订的相关意见

这份意见是由位于比利时布鲁塞尔的国际复制权组织联合会 (IFRRO) 做出的。国际复制权组织在全世界范围内代表并管理复制权组织。复制权组织管理复制权和其他相关权利,包括某些形式的数字化使用,代表出版者,作者以及视觉艺术家保护以文字和图像为基础的作品著作权。

国际复制权组织的143个成员遍布全球的80个国家,这些成员包括国家级的复制权组织,以及创作者和出版者组成的国家和国际协会组织。在中国,我们的成员是中国文字著作权协会 (CWWCS) 和中国音乐著作权协会 (MCSC)。

我们借此机会感谢您在中国著作权法修订的过程中考虑我们的意见,我们的确与我们在贵国的成员中国文字著作权协会 (CWWCS) 和中国音乐著作权协会 (MCSC) 就此问题进行了磋商。

我们建议对以下条款作出细微的修改:第31,43,51,63及66款。

我们会以英文提交这次的建议。但是为了方便您对我们的建议进行评估,我们也会提供一个非官方的中文翻译版本。如果这两个版本有任何冲突,请您以英文版本作为我们的最终建议。

Article 63: Collective Management of Copyright

第63款:著作权的集体管理

我们注意到第63款中对于音乐和用于卡拉OK的视听作品创造了一个延申的集体许可制度。但是,我们担心该项具体规定有可能会造成一种看法,认为卡拉OK许可或许是著作权集体许可在中国运行的唯一途径。如果在该部分法律中明确指出国务院对于集体管理组织的管理权限和管理范围不仅限于卡拉OK许可所

需要的权利和作品，而且还包括所有其监督管理的集体管理组织及其代表的各种类型的作品的话，第63款的相关规定将更加合理。我们意识到，该项规定可能会在管理条例里面提到，我们的担心可能是多余的。但是，如果不是这种情况的话，我们建议第63款立刻改成以下：

Where an organization for collective administration of copyright can represent the interests of relevant right owners throughout the country as authorized by the right owners, it may exercise the copyright or related rights on behalf of all the right owners when their published musical, audio & video or text- and image-based works are disseminated to the public through, for instance, self-service karaoke systems and when their works are otherwise used, except where the right owners have declared in writing that the collective administration is not authorized: (...)

当某著作权集体管理组织在全国范围内具有代表相关权利所有者权益的能力，并且得到权利所有者的授权时，该组织可以代表所有权利所有者对其发表并传播给公众的音乐，视听，或者基于文字或图像基础上的作品行使其著作权及其相关权利，除非相关权利所有者以书面形式声明该集体管理并未得到授权。这些传播给公众的使用方式包括自助式卡拉OK系统和其他任何使用其作品的方式。

Article 66: Collective Management of Copyright

第66款：著作权的集体管理

为了与我们在第63款中作出的修改一致，我们建议第66款进行细微的修改，并陈述为以下：

The copyright administration department under the State Council shall be in charge of the collective administration of copyright throughout the country and be responsible for the examination, approval, supervision and administration of the establishment, business scope, hereunder the extension of Article 63 to other uses and sectors, change, deregistration and other registration particulars of organizations of copyright according to their respective responsibilities.

国务院下属的著作权管理机构应该在全国范围内主导著作权的集体管理，并负责相关的检查，批准，监督和管理的工作。其职责范围包括建立档案，规定营业范围，任何在第63款规定下的使用和划分的延伸，变更，注销版权其他有各自职责的著作权管理机构进行注册的服务。

Article 31: Related Rights – Publisher

第31款：相关权– 出版者

我们注意到在新的著作权保护法第13款第7条中提到了向公众提供权。但是在同一版本的第31款中只提到了复制和发行。为了遵守国际去集体惯例，尤其是世界知识产权组织表演和录音制品条约（WPPT）

及世界知识产权组织版权条约(WCT), 我们建议将向公众提供权增加到第31款中。所以, 第31款的第一句话应修订为:

For the purpose of this Law, publication refers to reproduction, distribution and making available.

本法所称的出版, 指的是复制, 发行, 以及向公众提供。

Article 43: Unremunerated Exceptions

第43款: 无需支付报酬的例外情况

Article 43(4): republication and broadcast of newspaper and periodical articles

第43款第4条: 再版报纸, 期刊的广播

第43款第4条规定, 发表关于政治, 经济或者宗教类题目的文章摘要, 为无需支付报酬的例外情况, 同时规定作者可以选择要求免除该项例外。基于伯尔尼公约第9条第2款, 我们认为该规定更适合于无需支付报酬的例外情况。因为对于外国作者而言, 他们不大可能知道他们必需选择要求免除该项例外才能保护他们的著作权。如果该条款能够全部删除, 我们认为该条款将与国际著作权去毒去规有更好的结合。或者退一步而言, 可以规定该条款又适用于中国的作者。

Article 43(6): exception for classroom teaching or scientific research

第43款第6条: 课堂教学和科学研究的例外

我们认为对于第43款第6条中提到的例外情况, 如果规定为仅限于少量并且简短的摘要, 而且不会分发给学生的情况下, 会更好的符合中国的国际条约义务。为了更加清楚, 尤其是为了符合伯尔尼公约第9条第2条的规定, 我们建议第43款第6条应修订为:

(6) To translate, or reproduce in a small quantity, short excerpts of a published work for use by teachers or scientific researchers in classroom teaching or scientific research, provided that the translation or reproduction shall not be published, or distributed to students;

6) 翻译, 或者少量复制已经发表作品的简短摘录, 在确保这些翻译或者复制不被出版或者分发给学生的前提下, 适用于教师或科研人员用于课堂教学或者科学研究;

Article 43(8): exception for libraries, archives and similar institutions

第43款第8条: 对于图书馆, 档案室或者类似机构的例外

为了清楚起见，尤其是为了确保符合伯尔尼公约第9款第2条的规定，我们建议第43款第8条应刻逐字并阐述成：

(8) *To reproduce a work in its collection by a library, an archives center, a memorial hall, a museum, an art gallery or a similar institution, for the purpose of display on dedicated terminals on the institutions' premises, or preservation of a copy of the work;*

(8) 由图书馆，档案馆，纪念馆，博物馆，美术馆或者类似机构为了收藏而进行的复制，并且目的是为了摆放在该机构的陈列架上或者为了保存该作品；

Article 43(13): other circumstances

第43款第13条：其他情况

为了清楚起见，尤其是为了确保符合伯尔尼公约第9款第2条的规定，我们建议第43款第13条应刻逐字并阐述成：

(13) *Other certain special cases.*

(13) 其他特殊情况

3 step test

三步检验法

我们注意到在中国著作权保护法的修订版本第43款的最后提到了三步检验法的内容，但是没有将整个检验法像在伯尔尼公约第9款第2条中介绍的那么清楚。因此我们建议第43款的最后一句话可以修改成以下：

Use of a work in any of the certain special cases mentioned above shall neither conflict with the normal exploitation of the work nor unreasonably prejudice the legitimate rights and interests of the copyright owner.

在上述提到的特定情况下使用作品的，不得与作品的正常利用相抵触，也不能不合理的损害著作权所有者的正当合法权益。

Article 51: Orphan works

第51款：无主作品

为了清楚起见，我们建议第51款对于“应有的努力”作出清晰的阐释，类似于在欧盟指令2012/28/EU第3款中对于某种情况下允许使用无主作品的概述：

Where a user, despite a diligent search, carried out prior to the use of the work in good faith in respect of each work or other protected subject-matter, is unsuccessful in finding the right owner of a published work whose term of copyright protection has not expired, and where any of the following conditions are satisfied, the user may use the published work in a digital format after applying to and depositing use fees with an institution designated by the copyright administration department under the State Council: (...)

在著作权所有者的著作权保护期内，在对各作品和其他受保护的内容和题材进行合理的使用之前，使用者已经尽力通过各种渠道搜寻仍然没有发现该著作的所有者，并且符合以下描述的全部情况的，使用者在向国务院下属的著作权管理部门指定的机构申请并预先缴纳了使用费后，可以以数字格式使用已经发表的作品：(...)

我们诚挚的希望您在相关意见中提到的所有观点在中华人民共和国著作权法的进一步修订过程中能得到认真的考虑。如果需要，我们乐意对相关意见作出进一步的解释和扩展。

Yours sincerely,

致以诚挚的谢意，



Olav Stokkmo
Chief Executive Officer

CC: China Written Works Copyright Society (CWWCS); Music Copyright Society of China (MCSC)

抄送：中国文字著作权协会（CWWCS）；中国音乐著作权协会（MCSC）